

研究ノート

モンポウ／ブランカフォルト往復書簡（1926年8月～1927年2月）解題と翻訳

椎名亮輔

同志社女子大学
学芸学部・音楽学科
教授Correspondence between Frederic Mompou and Manuel Blancafort
(August 1926 – February 1927) : Translation and Commentary

Ryosuke Shiina

Department of Music, Faculty of Liberal Arts,
Doshisha Women's College of Liberal Arts,
Professor

【解題】

現代カタルーニャを代表する作曲家、フラグリック・モンポウ（1893～1987）とマヌエル・ブランカフォルト（1897～1987）の往復書簡を紹介する。これまでに：

1918年から1921年までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第32巻（2015年）；

1921年から1924年7月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第66巻（2015年）；

1924年8月から1925年3月までの書簡：『同志社女子大学大学院文学研究科紀要』第16号（2016年）；

1925年5月から1926年4月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第33巻（2016年）；

1926年4月の書簡：『同志社女子大学大学院文学研究科紀要』第17号（2017年）；

1926年5月から7月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第34巻（2017年）；

というように発表してきた。

今回は、1926年8月から年をまたいで翌1927年の2月までの書簡を紹介する。モンポウは33歳、ブランカフォルトは8月生まれなので、28歳から29歳である。

話題の中心にある作品は、モンポウの《不安な小唄 Cançoneta incerta》や《童謡 Comptines》と、ブランカフォルトの、現在は所在がわからない《バレエとパストラル Ballet i Pastoral》のほか《道 Camins》である。

興味深いのは、自動ピアノのロールへの録音について、ヴェルテ＝ミニオン社へ、彼らの知り合いのピアニスト、リカルド・ピニェスを紹介するという話が出ていることだ（書簡116、118）。ヴェルテ社というのは、もともとドイツのフライブルクで1832年以来、自動楽器の製造を行っていたが、1904年に、従来はロールに穴を開けて音高とリズムだけを演奏させていた自動ピアノ（これがブランカフォルトの工場 — ビクトリア社 — が作っていたものだ）に、「演奏上のどのようなリズムおよび強弱のニュアンスをも再生でき、個人的な演奏スタイルを完全に保存できる」^[1]ような改良をほどこし、当時の大ピアニストたちや大作曲家たちの演奏を記録して、販売していったのである。同業者であるブランカフォルトが興味を示さないわけがない。しかし、どうもピニェスがヴェルテ社に録音するという話は実現しなかったらしく、そのような記録は残っていない。そのうち1920年代末以後は、より簡便で正確なレコードによる録音が実現して、ヴェルテ社のピアノは廃れていってしまった。

これらの書簡の出典は、モンポウのものはカタルーニャ図書館Biblioteca de Catalunyaの音楽部Secció de músicaに所蔵されている「モンポウ資料Fons Mompou」の中の、「ブランカフォルト宛の書簡Correspondència a M. Blancafort」(M5022/2)である。また、ブランカフォルトのものはブランカフォルト財団Fundació Manuel Blancafort所蔵の資料である。原資料の翻刻・解読にあ

たつては、カタルーニャ音楽院 L'Escola Superior de Música de Catalunya 教授 アドルフ・プラ Adolf Pla 氏およびクリスティーナ・カバ Cristina Caba 女史の協力を得た。

註

[1] Gerhard Pätzig, "Höhepunkt und Abschluß in der Entwicklung künstlerischer Reproduktionsklaviere", notes for *Welte-Mignon 1905 : Berühmte Komponisten spielen eigene Werke*, TELDEC 8.43932 ZS, 1988 (ゲルハルト・ペッツィツヒ「ピアノ自動演奏装置の発展における全盛期とその結末」原明美訳)、4～5頁。このCDには、リヒャルト・シュトラウス、サン＝サーンス、グリーグ、マーラー、レオンカヴァッロ、フンパーディンクなどの演奏が収められている。

【書簡】

101

Barcelona. Agost 1926 dissabte

Estimat amic

He rebut la teva carta i ja veus sempre l'etern contratemps que no es broma i ha fet que jo fins tingui una mena de temensa a realitzar aquest viatge que a copia de dificultats s'ha convertit en dificultat crònica.

Com que la superstició no es més que la poesia de "l'atzar" nosaltres hem d'apartar de la nostra imaginació (sobretot de la meva) aquesta tenebrosa poesia.

No'm creguis enfadat d'aquesta ultima contrarietat. El motiu era just. Espere't a d'altres!

Jo volia pujar el dijous i també ara projecto per dimecres que vé pero Deu fassi que pugui esser!

Vina que t'explicaré el motiu.

De totes maneres esperem dimecres al tren de la tarda.

T'estima

Frederic.

Vaig a passar el diumenge a S. Pol. Tornaré dilluns.

バルセロナ、1926年8月土曜日

親愛なる友よ、

君の手紙を受け取った。すぐわかるだろう、いつもの永遠なる不都合なんだ、冗談じゃないんだが、ほくを含めて、その旅行を遂行するのに一種の恐れをもってしまうようになって、さまざまな困難によって、それが慢性的な困難に転換してしまったというわけだ。

迷信のように、それは「偶然」の詩学以上のものではないんだが、ほくたちはほくたちの想像力（とくにほくの）から、この暗き詩学を取り除かなければならない。

ほくがこのあいだの行き違いに怒っているなどとは思わないでくれ。その原因は正当なものだった。また別の日に君を待っているよ！

ほくは木曜日にそちらに行きたいが、また同時に今度の水曜日にもと考えてもいるが、しかし、それが可能かどうかは神のみぞ知る、だ！

来たまえ、君にその原因を教えてあげよう。

いずれにせよ、水曜日午後の列車で行くから待っていてくれたまえ。

友情をもって、
フラダリック

日曜日にはサン・ポルに行くつもり。月曜日に帰る。

102

Barcelona 3 Agost 1926

Estimat amic.

M'has partit per la mitat amb la proposició del dijous pues jo ja tenia arreglat el programa de la semana i no el puc invertir.

Dijous precisament vaig a S. Pol i divendres vaig prometre d'anar al castell de Santa Florentina que es alli a Canet i en Cammany me vindrà a recollir amb l'auto.

Com que jo veig difícil de sacrificar el diumenge de S. Pol i canviar els dies, te propono de fer una cosa i es que jo puc anar a la Garriga o bé el dimecres o el dimarts de la semana que vé pujant al tren de la tarda i passar la nit allí que son les hores que podem fer musica.

Procura que jo trobi carta el dilluns quan arribi a Barcelona i me diras el dia que prefereixes que pugi i les hores dels trens.

Jo estic darrera la Societat d'autors per exigir drets d'execució que costa molts passos.

T'estima.

Frederic.

バルセロナ、1926年8月3日

親愛なる友よ、

君の木曜日の提案には困ってしまったね。だって、もうぼくは一週間の予定を立ててしまっていて、それを変えられないんだ。

まさにその木曜日、ぼくはサン・ポルに行って、金曜日にはサンタ・フロレンティーナ城に行くって約束してしまったんだ。そしてそこにカネットとカマニが車でぼくを迎えに来てくれることになっている。

サン・ポルの日曜日を犠牲にして、日程を変えるのが難しいようだから、こうしようじゃないか、つまり、ぼくは来週の水曜日から火曜日には午後の列車でラ・ガリーガに行けるから、そこで一晩過ごして、そのときに音楽をできると思うんだ。

ぼくがバルセロナに帰る月曜日に、手紙を手に入れられるようにしてくれないか。そして、君にとって都合がいい、ぼくの行く日と乗る列車の時間を教えてくれ。

著作権協会に演奏料を要求するのに遅れてしまった。けっこうめんどくさいのでね。

友情をもって、

フラグリック

103

Barcelona 13 Agost 1926.

Estimat amic,

He rebut la teva carta del 8 i ara m'estranya que tant inconscientment compliquis aquest assumpte.

No sé si vas entendre bé la meva carta. Primerament si jo te proposaba de pujar en dia de feina no era per distreure't del teu treball pues jo pujaria al tren de la tarda a les 7 estaria a la Garriga hora que tu plegas. Jo m'en tornaria l'endemà matí.

Segonament acabas dient: "perque no't presentes el dia qu'et dongui la gana?"

Home! si es lo qu'et proposaba

Solament jo te deixaba escullir la nit pues sempre me recomanas que t'avisis i tu podies combinar-te lo millor: dimarts o dimecres.

Si enlloc d'escriure la teva carta haguessis dit solament dimarts o bé dimecres ja seria allí

Tercerament repassa tots els ultims temps i fixat que quan jo he estat dicidit de pujar sempre ho has aplassat i finalment sols tu tens la culpa que jo no hagi pujat el

dimarts de la festa major i també el dimarts passat queda per dimarts o dimecres que vé. Ja t'escriuré. Entesos i podré pujar més sovint. T'estima. Frederic

バルセロナ、1926年8月13日

親愛なる友よ、

8日の手紙を受け取った。そして、君がこれほど無意識的にこのことを複雑にしているのを不思議に思う。

ぼくの手紙をちゃんとわかってくれたか疑問だ。第一、ぼくが週日にそちらへ行くと言ったとしても、それは君の仕事を邪魔するためではない。午後の列車で行くのだから。午後7時にラ・ガリーガ駅に着くから、それは君の仕事が終わる時間だ。そして翌日の朝に帰るつもり。

第二に、君はこんなに言ったよね。「どうして、君は自分の来たい日を言わないんだ?」と。

なんてこったい! それこそぼくが君に言ったことじゃないか。

ただ、ぼくは君に夜を選んでもらったわけで、それも君がいつもぼくに知らせてほしいというからだ。こうして、君は、火曜日か水曜日か、一番いいやり方で組み合わせができる。

もし君が手紙など書かずに、ただ火曜日がいいとか水曜日がいいとか言ってくれさえすれば、そのときに行ったのに。

第三に、ここ最近のことすべてをもう一回見直して、よく考えてほしい。ぼくが来てくれと言われたときは、いつだって君の方が延期したし、結局、ぼくがフェスタ・マジョールの火曜日と先日の火曜日に行かなかったことは、君だけの責任なんだよ。今度の火曜日か水曜日には、いてくれよ。手紙を書くから。わかったよ、もっと頻繁に行くことにするよ。友情をもって、フラグリック

104

San Pol de Mar dilluns

[estiu 1926]

Estimat amic.

Encara que desde S. Pol t'escrigui, surto aquesta tarda cap a Barcelona desde aont tiraré la carta que rebras segurament demà dimarts. El dimecres agafaré el tren de les 5 1/4 arribant a la Garriga a les 6 1/2. El dijous matí retornaré a casa. Necessito estar a la tarda a Barcelona per motius bastant desagradables.

La Modesta i Planelles i el meu oncle sont a San Feliu

Tambe dec anar-hi a passar alguns dies i será també ocasió de veuren's si algun dia fás anar el motor.

El dimecres tot seguit en arribar tindrem temps per anar a la fàbrica o bé després de sopar.

Fins aviat. T'estima.

Frederic

サン・ポール・ダ・マール、月曜日

[1926年夏]

親愛なる友よ、

サン・ポールから手紙を出す代わりに、今日の午後バルセロナまで行くから、そこからこの手紙を出そう、そうすれば、君は明日の火曜日にはこれを受け取るだろう。水曜日に5時15分の列車に乗る。ラ・ガリーガには6時半に着くよ。そして木曜日の朝に、家に帰ることにする。その午後には、けっこう不愉快な理由でバルセロナにいなくちゃならないんだ。

モDESTタとプラネリヤス、そして叔父貴はサン・フェリウにいる。

同じように何日間か [そちらで] 過ごす必要がある。それはまた、いつか君がエンジンをかけられるかどうかを見るのに会う、いい機会だ。

水曜日、そちらに着いたらすぐ、工場に行く時間があるだろう、あるいは晩ご飯のあとにね。

では近いうちに。友情をもって、

フラダリック

105

5 - Setembre 26

Estimat Frederic

T'esperaba aquell dimecres i no vas venir. Han passat dies i no se on ets: jo he estat a Barcelona de correguda i no m'ha sigut possible anar a casa teva, amb tot i que desitjo molt veure't. Suposo l'impressió que degué causar-te l'accident dels pobres Mas Bagà[?]: potser eres a St. Feliu? Hi has anat? Seria llàstima que no m'ho haguessis dit ja que tot seguit hauria pujat a buscar-te.

El motiu pel qual no he insistit aquests dies en procurar que vinguis es perquè la meva dona està en vigílies del trànsit i temo que coincidís -per fatalitat- el moment amb la teva vinguda, puix sempre les visites teves tenen coincidències. Sàpigues que desitjo molt la teva vinguda i francament t'enyoro.

Vull que corretjeixis tu mateix el rotllo de "Cançó i dansa 1ª" que tinc a punt de publicar i que anirà seguit d'altres publicacions d'obres teves, puix que ara ets un "autor de fama" i ningú hi pot tenir rès que dir.

Demés jo ara tinc molta llibertat a la fàbrica per fer les coses al meu criteri.

T'espero doncs tocant la dansa de Castelltersol i altres

coses populars harmonitzades per mi, com el Ballet del Serrallonga per exemple.

Deixant a part lo de coincidències et prego que vinguis quan vulguis i que sigui ben aviat! Fes-ho!

[AL MARGEN]

Si no poguessis dormir a casa anirás a l'hotel, que ja sabs al 61.

T'estima Manuel

1926年9月5日

親愛なる友よ、

君をこの水曜日待っていたが、来なかったね。もう何日もたつが、君の所在がわからない。ちょっとバルセロナにも行ったが、君にとっても会いたかったけれど、君の家まで行けなかった。あの哀れなバガ [?] 農園の事故に君が巻き込まれたのではないかと想像したりもしていた。もしかして君はサン＝フェリウにいた? 行ったかい? すぐにも君を探しにそこまでぼくが行くのだと君が言わないとしたら、残念なことだと思うけどね。

この数日間、君に来るようにぼくが頼まなかった理由とは、つまり、家内が一時的な不眠におちいっていて、君の来訪と — 運悪く — 重なることを恐れたのだ。すでに君の来訪はいつも [何かと] 重なるのだけれどね。ぼくが君の来訪をとっても望んでいること、率直に言って、君のいないのを寂しく思っていることをわかってくれ。

君に自分で《歌と踊り第1番》のロールを校正してほしいんだ。これを間もなく出版しようと思っている。そして君のほかの作品の出版もこれに続くはずだ。今や君は「有名作曲家」であり、[それについては] 誰も何も言えないんだ。

そのうえ、今やぼくは工場ではかなり自由がきいて、自分の基準でいろいろなことができるんだ。

さてだから、カステルテルソルの踊り^[1]とか、ほかにも、

たとえば「セラリョングのバレエ」^[2]のような、ぼくが和声付けをした民謡などを君が弾いてくれるのを待っているよ。

[不幸な] 重なりはとりあえず放っておいて、君に好きなときに来てほしいよ、それになるべく早くに！ お願いだ！

[余白に]

もし君がぼくの家で寝られないとしても、御存知の61番地のホテルに行けばいいさ。

友情をもって、マヌエル

註

[1] カステルテルソルとはバルセロナの北に位置するカタルーニャの村。ここの民族舞踊「ろうそく踊り」の音楽をもとに、モンポウは《歌と踊り》第一番の「踊り」の部分を書いた。

[2] カタルーニャの民族舞踊の一種。この名のブランカフォルトの作品は現存しないが、どうも書簡111の記述によると《ト調のバストラル》の中に再利用されたらしい。

106

Barcelona 6 Septiembre 1926

Estimat amic.

Aquest dematí arribat de San Pol i ja última arribada pues hem vingut tots, trobo la teva carta que m'ha fet alegria (cosa difícil aquests dies) pues jo temia estessis altre vegada recelós amb mí per aquests dies de silenci despres de les alenades maravillosas

No duptis qu'el motiu del meu silenci ha sigut de grand inquietut per motius que sols puc explicarte de paraula aixis es que aquesta vegada el nou contratemps tampoc era cosa de riure. En la teva ultima carta en surt un altre de ben llegitim. No he estat a San Feliu i tant sols he anat un dia a San Pol. Ara la familia Jacoby anirá a passar uns[?] 6

dies a casa en Planella a San Feliu. Jo no tinc humor d'anari ni puc.

Ara bé, si estic millor puc inten tar de venir a la Garriga el dissapte i dumenge? Ja recordo qu'el dimecres es festa del bosc pero..!

Adeu fins aviat. T'estima.

Frederic

バルセロナ、1926年9月6日

親愛なる友よ、

今朝、サン＝ポールから帰ってすぐ、それは最後の帰還だったわけだが、つまり[一家]全員で行っていたわけだが、君の手紙を見出した。とてもうれしかった（これはここ数日ぼくには希なことだ）。そして、[友情の]素晴らしき発散のあと、ここ数日の沈黙について君がぼくを疑っているのではないかと恐れているんだ。

ぼくの沈黙の理由は、ただ直接会って説明することしかできないような原因による大きな不安感なのだということに疑わなくて。こうして、今回の新たな行き違いもまた笑い事ではないんだ。君の最後の手紙にもまた、もう一つのとても正当な[行き違いの理由]ものがあつた。ぼくはサン・フェリウにはいなかったし、一日だけサン・ポールに行っただけだ。ジャコビー一家は、一週間ばかりサン・フェリウのプラネッリャの家に行くことになっている。ぼくは行く気分でもないし、実際に行けない。

というわけで、もしぼくがよくなったら、土日にラ・ガリーガに行ってもいいかな？ 水曜が森の祭りだということはちゃんと覚えているよ、でも……！

さよなら。近いうちに。友情をもって、

フラグリック

107

ADMINISTRATION DES IMMEUBLES
PARIS LE
RUE THÉODORE-DE-BANVILLE, 11 & 11 BIS
PARIS (17^e)
- o -
BUREAU 1
11, RUE THÉODORE-DE-BANVILLE
TÉLÉPHONE : WAGRAM 35-24

16 Septembre 1926.

Estimat amic.

No t'espantis si veus paper de Paris. Encara soc aquí. Ja suposo lo molt intranquil que déus estar aquests dies.

Jo no vaig venir el diumenge passat pues seguint el curs dels inconvenients ara la meua familia s'ha proposat fer una excursió cada diumenge i el passat varem anar a passar la tarda a Sitges.

Diumenge que vé aném a Tarragona.

Jo encara estic seguint aquell assumpte el cual no't puc explicar per carta i tampoc puc deixar d'estar aquí mes de 24 horas.

Aixó ja veus que sembla una broma i en tot cas pesada per nosaltres. Els Jacoby han sigut a San Feliu i no he pogut anar cap dia allí tampoc. Aixó te demostrará que no son panplines. No desespero de trobar un dia o una hora o un minut.

Cuan la teva dona estigui bé m'ho dius.

Maria s'en va a Paris a primers de més. Jo no la podré acompanyar, sempre pel mateix assumpte pero per a mitg més d'octubre m'en vaig amb la familia a Italia i d'allí a Paris aont passaré... no sé.

Estic de visita i no puc acabar la carta

Vina si passes per aquí

T'estima.

Frederic.

ビル管理会社 パリ、 日
テオドール＝ド＝バンヴィル通り11&11bis番
パリ（17区）

- o -

第1事務

テオドール＝ド＝バンヴィル通り11番

電話：WAGRAM 35 - 24

1926年9月16日

親愛なる友よ、

パリの紙^[1]を見ても驚かないでくれたまえ。まだぼくはここにいるよ。君がここ数日不安な気持ちでいるのではないかと思っている。

先日の日曜日にはそちらに行かなかった。というのも、不快の講演 [不都合の連鎖?] に従って、最近ぼくの家族は毎週日曜日に遠足をすることにしたんだ。それで先日は、シッチェスで午後半日を過ごした。

今日の日曜日にはタラゴナに行くことになっている。

ぼくはまだ、君に手紙では説明できないこと、そして24時間以上はここから離れられないことが、気になっているんだ。

これは、君はすでに冗談のように見えることがわかったろう。そして、いずれにせよ、ぼくたちによって吟味されている。ジャコビー家は、サン・フェリウにいた。そして、ぼくはそこにもまた、一日だっ行って行けなかった。これで君にもそれが馬鹿げたことではないことがわかるだろう。一日、いや一時間、いや一分でも見つけられることに絶望はしないよ。

君の奥さんがよくなったら、言ってくれ。マリアは、[来]月初旬にパリに行く。ぼくは、いつもの理由から、彼女と

一緒には行けない。でも、10月なかばに家族とイタリアに行き、そこからパリに行き、そして……あとはわからない。

これから人が会いに来るので、手紙を書き終わられない。

さあ、もし君がこちらに来れば [よってくれ]。

友情をもって、

フラダリック

註

[1] 手紙の用箋がパリの不動産会社のものであるからこう言った。この用箋は、おそらくマリアの夫の会社（あるいはその関連会社）のものであろう。

108

Paris 12 Novembre 1926

Estimat amic

Ja estic altre volta lluny... Aquests dies passats a la vora dels meus recorts han sigut poc suplicants per retenirme. Jo hauria volgut que m'haguessin agafat pel coll i que m'haguessin obligat ó millor dit acostumat altre vegada a ells. Vaig aprofitar l'ocasió de l'estiu per buscar concòrdia amb el meu passat. Vaig fer alguns passejos, vaig buscar refugi en l'amistat d'en Viñes sortint alguns dies amb ell. Vaig escriure una carta a Carmen que per indecisió va quedar al meu calaix. Vaig rellegir totes les cartes que vaig trobar.

Tot era impotent per a distreure la meva passió i quant més me crec distret no es més qu'un engany Tota la meva inquietut era arribar aquí i un cop aquí es com l'anestèsia del esperit. Ara visc placidament i sento que no tinc necessitat de res

He trobat el meu convent i si no me fessin sortir al carrer no sortiria.

Ara me dedico completament a les cançons. Ahir vaig acabar-ne una de Carner qu'es titula Cançoneta incerta.

M'ha quedat bastant bé pues jo crec que en les meves cançons sempre hi ha un punt que flaqueja. No hi tinc encara la má trencada. En Max Eschig ja m'ha publicat els dos quaderns de "Dialogues" "Trois Variations" pero jo encara no les tinc i m'estranya molt pues ja fa dies que han sortit i jo vaig anar-hi l'altre dia i van dir-me els dependents que encara no ho tenien. L'Eschig no hi era.

No tens cap viatge en prespectiva? Que fás de nou? Aquest hivern aquella pianista Maria Carratalá tocará alguna obra teva.

No pots arribar a ferte idea del meu estat actual d'esperit. Endevino que no pots comprendre quin es el meu estat. Casi que jo tampoc!

Ja t'he dit qu'em sento un claustre al voltant meu. Estic tan separat de tothom! No necessito res!

Pero pensa qu'espero les teves cartes.

T'estima

Frederic.

11 R. Théodore de Banville

パリ、1926年11月12日

親愛なる友よ、

再びぼくは遠くにいる……。ここ数日間、ぼくの思い出のそばには、ぼくを引きつけるような懇願者はほとんどいなかった。首をつかまれて強制される、あるいはもっと言えば、再びそれに慣れさせられるようになって、願うところだったよ。自分の過去とのつながりを探すために、この夏の機会を利用したのだ。いくつかの道を歩き、何日かはビニェスとの友情に逃げ込むために彼と出かけたりもした。カルメンに手紙を書いて、ためらいから、投函しなかった。

見つけた手紙をすべて読みなおした。

これらすべて、ぼくの情熱をさますために重要だった。そしてぼくが「情熱が」さめたと思ったときには、それが思い違い以上のものではなかったんだ。ぼくの不安のすべては、ここに着いて、ひとたびここに落ち着くと、精神の麻酔のようなものだ、ということなんだ。今やぼくは平常心で生き、なにも必要なものはないと感じる。

ぼくは自分の修道院を見つけ、外に押し出されなければ、出て行かないだろう。

今、ぼくは完全に歌曲に没頭している。昨日は「不安な小唄」という題のカルネールの詩に曲をつけた^[1]。

だいたい、ぼくはました。そして思うに、ぼくの歌曲にはいつも弱点がある。それをまだうまく扱えないんだ。マックス・エシックは、ぼくの二曲《対話》と《三つの変奏曲》を出版してくれた。でも、まだ手に入らないんだ。とても不思議だ、だって、もうすでに出版されて数日経っているんだから。先日、ぼくは「店に」行って見たが、店員はまだ入荷していないと言っていた。エシックはいなかった。

君は何の旅行の予定もないかい？ 何か新しいことをしている？ この冬、あのピアニスト、マリア・カラタラー^[2]が君の曲を何曲か演奏することになっている。

君には今のぼくの精神状態がどのようなものかわからないだろうね。ぼくがどんな状態か君にはわからないと思うよ。ぼくだってほとんどわからないんだからね！

すでにぼくが自分のまわりに回廊を感じると言ったよね。すべてから隔離されているんだよ！ 何も必要ないんだ！

でも、ぼくが君の手紙を待っていることはわかってくれ。

友情をもって、

フラダリック

テオドール・ド・バンヴィル通り11番

[1] 《不安な小唄 Cançoneta incerta》は、1926年作曲、同年にスペイン音楽連盟（ドテシオ社）Union Musical Española (Casa Dotesio) から出版された。スペイン音楽連盟については、書簡50、52参照。カルネールとは、ジョセップ・カルネール Josep Carner i Puig-Oriol (1884～1970) のことであり、バルセロナで活躍した詩人、ジャーナリスト、劇作家、翻訳家。ノウセンティスモの作家であり、「カタルーニャ詩のプリンス」と呼ばれる。バルセロナ大学在学中にカタルーニャ主義と出会う。20世紀初頭から1928年まで日刊紙『カタルーニャの声』（このカタルーニャ主義の新聞については、書簡83参照）でジャーナリスト。1921年から外交官となり、イタリア、ドイツ、フランスの領事職を歴任する。1939年フランコ政権樹立とともにまずメキシコに亡命、その後ベルギーに移りそこで没した。

[2] マリア・カラタラー Maria Carratalà van der Wouwer (1899～ ?) は、バルセロナのピアニスト・音楽評論家。リセウ音楽院でF・ペドレル（ペドレイ）他に学ぶ。1915年に音楽院卒業後、F・マーシャル（マルシャイ）についてピアノの勉強を完成させた。1920年にはパリで演奏家デビュー。18世紀の忘れられた作品や現代音楽の作品をレパートリーとした。1926年12月6日にカタルーニャの現代作曲家J・パイッサの《中間調の組曲 Suite intertonal》のピアノ編曲版を初演した。（パイッサについては、書簡13、92参照。）評論家としては、同年から『新芸術 Art Novell』誌に、翌年からは『新雑誌 La Nova Revista』誌（のちのブランカフォルト書簡で話題となる）や日刊紙の『朝 El Matí』紙などに寄稿し、カタルーニャの現代音楽を熱烈に擁護した。

109

Paris 3 desembre 1926

Estimat amic

En l'ausència de les teves cartes tinc les de l'any passat que rella geixo en la celda, que es el meu quarto de Paris en el qual visc isolat de tot i de tothom. M'esforso en pensar si jo serviria per viure en un absolut retir i sento una veu qu'em diu que "no". Si ara visc aquesta vida es qu'en sento una veritable necessitat i que res necessito al costat meu.

Tantsols sentir qu'estic aprop d'Ella.

Tot el meu esforç es procurar no necessitar ni Ella. Es una lluita qu'estic passant horrible i sento una gran desilusió!

No passo el "desengany" qu'en podriem dir "classic" de la dona qu'ens enganya i que ja no ens estima. El meu desengany es mes horrible en mí, son desilusions de petites coses. Son petites taquetes pero han caigut sobre una fulla tan blanca!

Ademés la diferencia de temperament es tan opost el meu i no pretenc qu'el meu sigui superior molt al contrari jo reconec que els sentiments humans com tota la naturalesa es divideix en dugues formes i sempre opostes i sempre necessaries les dugues

Que Ella sigui "brutalment humana" i que jo sigui

パリ、1926年12月3日

親愛なる友よ、

君からの手紙が来ないので、過去のもを独房で読み直している。独房とは、ぼくのパリの部屋のことで、ここでぼくは世界中のあらゆるものと隔絶して生きているんだ。ぼくは一所懸命、絶対的の孤独の中で生きることに向いているかどうか考えてみるが、一つの声がぼくに「否」と言うのが聞こえてくる。今このような生活を送っているのは、真の必要を感じているからであって、ぼくの側からは何の必要もないのだ。〈彼女〉の近くにいと感ずるといふだけのことなのだ。

ぼくの全努力は、彼女を必要としないし、彼女に必要とされないよう努めることなのだ。

これはぼくが今戦っている恐ろしい戦いであり、大いなる幻滅を感じている！

ぼくたちが女性について「古典的」とも言えるような「失望」、女性がぼくたちをだましたり、ぼくたちを愛してなかったりするような場合の「失望」を経験しているわけではないんだ。ぼくの失望はぼくの中でもっと恐ろしいも

ので、それは小さなものごとについての幻滅なのだ。それは小さな染みにすぎないんだが、あれほど真っ白な紙の上に落ちてしまったんだ！

そのうえ、彼女の性格はぼくと正反対で……ぼくはぼくの性格の方がよいのだとは言わないし、むしろ逆で、人間の感情というものは、あらゆる自然と同様に、二つの形に、それをつねに反対で、つねに両方ともが必要な形にわかれるものだと思うんだ。

つまり、〈彼女〉は「乱暴なほど人間的」で、ぼくはといえば……

110

Paris 4 desembre. 1926.

Estimat amic

La meva carta ja estava començada quan rebo avui la teva del dia 1er i que la seva tardança me feia suposar que arribaria feta una furia i efectivament ha sigut aixis i lamento que hagi sigut aixis perque aixo em diu que estas en la mateixa obseció en contra de mi.

Creu que jo també estic acostumat a que totes les teves cartes diguin el mateix. Aquesta vegada no m'ha afectat gens i es solament el final que m'emociones amb lo qu'em dius del teu pare. Creu que aixó m'ha apenat molt i no arribo a comprendre com encara existeix entre vosaltres aquest mal estar. Es molt trist lo que dius. Ja pots creure que jo no he sigut més qu'un motiu i no la causa d'aquests mal estar incurables del teu pare. Jo ja n'estic fora i resulta que encara continua en creixent.

Creu que sento molt aixó i m'ha apenat molt.

He fet una cançó d'en Carner Cançoneta Incerta. Vindrás aviat? Escriptu.

T'estima.

Frederic.

パリ、1926年12月4日

親愛なる友よ、

ぼくが手紙を書き始めたときに、君の1日付の手紙を今日受け取った。それは、遅れてきたことからぼくには激情で作られて着くだろうと思われたし、実際にそんな感じだった。そして、そうであることを悲しく思う。なぜなら、それはすなわち君がぼくに反対するといういつもの強迫観念にとりつかれている証拠だからだ。

ぼくだって、君の手紙がいつも同じことを言っていることに慣れてしまっていることを考えてほしい。今回は、絶対的にはぼくを悲しませなかったけれど、ただ最後の方で、君が君の父君について言った言葉がぼくを動揺させた。それはぼくを大変に悲しませ、どうしてまだ君たちの間にこの不幸が存在しているのか理解に苦しむばかりだ。君の言うことはとても悲しい。ぼくがもはや動機ではなく、これら君の父君の癒しがたい不幸の原因ではない、ということは君はもはや理解しているだろう。ぼくはすでにその外部におり、それはますますそうだとということになっている。

ぼくがそれを大変に気の毒に思っており、大変に悲しんでいることを考えてほしい。

カルネールの詩に曲を付けた。「不安な小唄」というのだ。近いうちにこちらに来るかい？ 手紙をくれたまえ。

友情をもって

フラダリック

111

I

19 - XII - 26

Estimat Frederic

Ahir rebo una carta de Max Eschig, qui per fi s'ha decidit a respondre a la meva tercera carta.

Diu que si no m'han respost encare es perque tu, qu'has promés anar a fer sentir els meus manuscrits, encare no hi has anat. Diu que per mateix correu t'escrivi recordant la teva promesa.

Ara em trobo amb el Gran inconvenient. Tu no aprobes aquelles musiques: els comentaris que vares ferme'n va deixar-me parat-. Per altre part, tu les habies tingudes ja a Paris i de tant dolentes que van semblar-te no vas volguer complir la promesa d'anar a ferles sentir. Com que temo que no hauràs canviat de pensar -- temo que encare no hi voldras anar. I si hi vas -- les tocaràs bé? perque Max Eschig necessita que tu les toquis?

Demés, en perjudici meu hi ha el precedent de que "en Blancafort no sab el piano" Quina necessitat hi havia d'establir aquest precedent?

El tó d'aquesta carta no es dramàtic: estic una mica enfiat -- però no furiós. Lo que si desitjo, es acabar d'una vegada: que s'imprimeixin els manuscrits o que tornin a casa!

[AL MARGEN]

i el mal es que té raó

II

19 - XII - 26

Jo faig aquesta clase de música dolenta: si l'editor no la accepta, costa ben poc de refusar i tornarla a tirar al correu de cara a La Garriga i en paus.

Això va pel quadern "Chemins" el qual vaig enviarlo fa algun temps a Eschig.

Quant a "Pastoral i Ballet" he dit ja a Eschig que m'el retor-ni (cosa que no ha fet i espero que tu li pregaràs de

fer tot seguit) ja que no'm satisfà el conjunt. Hi afegiré un ballet popular "d'en Serrallonga" molt bonic i que jo trobo que m'ha quedat bé i es tocarà primer el ballet 3/4 en sol, segonament el temps lent en mi i per fi el nou ballet. El títol dirà "Pastoral". El temps lent- central- serà simplificat de composició i completat pianísticament.

Fes-me doncs la mercè d'insistir en que m'el enviïn tot seguit: si vol li tornaré arreglat i si no li interessa ja tinc editor que l'espera. Es un que's dedica a editar [rabes] i neules.

Convé que't revindiquis una mica. Pren-te la molestia de servir-me en lo que't demano i consideraré liquidada una part dels deutes que tens pendents amb mi o millor dit, et perdonaré les multes que aquest estiu t'he posat per incompliments d'amistat.

Recorts i t'estima Manuel

[AL MARGEN]

Encare tardaré a venir. Estém en [pour parlars] suplica contesta immediata.

I

1926年12月19日

親愛なるフラダリック、

昨日、マックス・エシックから手紙を受け取った。やっと、ぼくの三度目の手紙に返事をしようという気になったのだね。

それによれば、彼らが返事をしなかったのは、君がぼくの草稿を弾いて聴かせると約束したのに、まだ行っていないからだ、ということだ。その同じ手紙で、彼らは君に約束を思い出させるために手紙を書くと言っている。

さて、ぼくは大いなる不都合におちあつたわけだ。君はあれらの音楽を評価していないんだ。君がしたコメントに、ぼくは、あつけにとられた。一方では、君はそれらをパリ

にもっていて、しかし、悪く思っているのだから、彼らに聴かせるという約束を守りたくないように見えたんだ。君が考えを変えないことを残念に思うし、まだ行かないことを残念に思う。そして、行くとしたら、それらをうまく弾いてくれるかい？ なぜなら [どうして?] マックス・エシックは君がそれを弾くことが必要なのかい？

そのうえ、ぼくには迷惑なことなのだが、これは「ブランカフォルトはピアノを弾けない」という前例になってしまう。こんな前例を作るどんな必要があるというんだい？

この手紙の調子は悲劇的なものではない。ぼくは少々うんざりしているが、でも怒ってはいない。ぼくが望んでいることは、一気に終わらせてしまいたいってことなのさ。草稿が印刷されるか、家に戻って来るかどっちかにね！

[余白に]

そして悪いことには彼が正しいんだ。

II

1926年12月19日

ぼくはこの悪い音楽の学校をしているんだ。もし出版社がそれを受け付けなければ、それを拒否し、ラ・ガリーガ宛の郵便に入れて平和なうちに送り返すのは、ほとんどいづらもかからない。

これが、しばらく前にぼくがエシックに送った《^{シューマン}道》の曲集の運命さ。

《パストラルとバレエ》については、エシックにはすでにそれを返却するように言っている（しかし彼らはそれをまだしていない。君には彼らにすぐにそうするように頼んでほしい）し、全体としてぼくを満足させないと言ったんだ。ぼくはそれに、とてもきれいな「セラリオンガ」の民謡的なバレエを付け加えた。それはとてもじっくりしていて、まず最初にト調の4分の3拍子のバレエが演奏され、その後、ホ調のゆっくりしたテンポの部分があって、最後に再びバレエが来る。タイトルは《パストラル》というのだ。中央のゆっくりしたテンポの部分は、作曲法的には単純化され、ピアノスティックな面を補う^[1]。

さてだから、彼らがそれをぼくにすぐに返送するように言ってくれたまえ。やる気があれば彼らはきちんと送り返すだろうし、それに興味がないと言うなら、ぼくはそれを待っている出版社を知っているんだ。かぶ [?] やウエハースを出版しているようなのの一つさ。

君は少しは名誉挽回につとめるべきだね。ぼくの頼みを果たす手間をとりたまえ。[そうすれば] ぼくととの間の未解決の疑惑の一部を水に流そうじゃないか。いやもっと言えば、この夏に君が友情を満足させなかったために引き起こした罰金を帳消しにしてもいい。

敬具、そして友情をもって、マヌエル

[余白に]

まだ [そちらに] 行くのは遅れそうだ。我々は交渉中 [?]^[2] なんだ。彼は即答を求めている。

註

[1] すでに《パストラルとバレエ》と呼ばれる作品については、書簡85や94で話題になっていた。書簡85の註で現在の作品表中にこの作品が見当たらないことを述べたが、この書簡の記述によればどうも現在出版されている《ト調のパストラル Pastoral en sol》に発展的に解消したようだ。実際、この《ト調のパストラル》は、ここで述べられている4分の3拍子の「バレエ」で始まってこそいない（現況は4分の2拍子）が、その後、ト調の4分の3拍子部分があり、2拍子に戻り、その後、調号が変わって（シャープ三つ — だからここで述べられているように原理的にはホ調ではないが、音楽的には導音を欠いた旋法的なホ調である）ゆったりとした「パストラル」になり、その後3拍子部分となる（この部分をもっとも民謡風であり、おそらく「セラリオンガのバレエ」であろう）。出版年は1927年。パリのスナールから出版されている。

[2] 原文「pour parler」は、これが一語としてつづられるとフランス語で「交渉」という意味になる。フランス語にそれほど強くないブランカフォルトが二語であるように間違っただろう（それでもフランス語でいちおう意味は通る — 「話すために」の意 — が、ここでは文脈に合わない。）

Paris 20 desembre 1926

Estimat amic.

He rebut la teva carta del 11 que trobo extraordinaria. Jo t'explicaré amb dos paraules el motiu de les meves complicades meditacions: el meu esperit d'anàlisi la meua mania d'autodefinició, la meua malaltia crònica la meua obsesió pessimista. Es qu'em sento impotent per exterioritzar-me i es per mi una gran tragedia! La prova es qu'en totes aquestes fulles em passo hores de veritable lliuta per expressarme sento que no endavines aquest drama meu que no te cap "forma" pero que té tota una profunditat. El drama soc "jo mateix" i no per una simple mania de definirme sino per una necessitat de volguer-me exterioritzar

Presento que ara m'expresso bé i m'es forse massa i sobretot inutilment per tu segons m'has demostrat

No't fassi l'efecte que vull definir-me indefinidament perque a mi me fa l'efecte que tant sols començo. Ja t'he dit que he après tantes coses noves durant aquest temps!

Tu trobes la meua vida actual tan llisa i tant incolora i això em prova veritablement la teua incomprenció.

Del meu passat del qual parles creu que l'he necessitat i m'ha alimentat l'ànima i m'ha consolat el cor i m'ha salvat!

M'ha salvat també la religió el mateix Deu teu encara que tu vulguis convertirme (o sigui a complir amb els seus preceptes rutinaris)

En la segona part de la teva carta recullo la teva vida optimista i l'error teu de pensar que no l'envejo pues tu sempre has pensat que jo veia la teva vida com una cosa aixís com un cau de formigues i has volgut creure, no sé perquè, que jo hi posaba el peu a sobre com una cosa vulgar i humiliada davant la meua vida superior! i es aquí i en altres llocs que jo podria parlar de les teves obsessions i

que tant havia esperençat un cambi teu en aquests darrers temps

Ademes parles de les teves alegries i desprecies el teu sac de gemecs d'altres temps pero olvides qu'en la anterior carta me parlaves de desmais nerviosos.

No'm negarás que eren molt mes elevades les teves cantarelles elegiaques d'altres temps que les baixes intrigues en les quals te veus enrotllat actualment.

Ja sé que soc un esperit complicat pero sento que tu m'el compliquis encara més.

Estabes de mal humor el dia que vas escriure la teva carta? Enfi la muralla de sempre s'espesseig entre nosaltres. Sort que l'amistat es visible per entre les parets.

L'altre dia vaig escriure a Max Eschig per oferirli el meu quadern de "Comptines" i diu que m'esperí (amb bons modos) además me parla del teu quadern i diu que espera aniré a ferli sentir. Hem quedat que un dia tindrem entrevista.

Recullo la teva critica sobres el concert Carratalá. No pensaba que dongués aquest resultat. He llegit la critica de Lliurat qu'esta bé pero ja abusa dela comparació de la musica francesa i russa.

Es trist que no declari qu'es catalana fortament catalana desde el moment qu'es parla d'una gran originalitat i que aquesta es nescuda a Catalunya! no pot ser mes qu'una nova forma de musica catalana. Pero l'afany de lluir els coneixements crítics el fa caure en l'error d'humillar la nostra terra que ha donat aquests fruits. Es clar que totes les fruites del mon s'assemblen pero el bon coneixedor hi troba el gust i la nacionalitat.

Bueno bon nadal, bon any, molta sort.

Vols convertir un home que resa totes les nits amb un Sant a la má!

T'estima

Frederic

パリ、1926年12月20日

親愛なる友よ、

君の11日付けの手紙を受け取ったが、それは驚くべきものだったと思った。ぼくの複雑な瞑想の動機を二言で説明してみせよう。ぼくの分析精神、ぼくの自己定義癖、ぼくの慢性病、ぼくの悲観的強迫観念だ。つまり、自分を外に出すのが不可能だと感じるんだ、そしてこれはぼくにとって大いなる悲劇である！ その証拠に、これらすべての[手紙の] ページにおいて、ぼくは自分を表現するために真の戦いの数時間を過ごしたのだ。ぼくは君がこのドラマを見抜いていないと感じる。なぜなら[このドラマは] なんらの「形」も持っていないから。でも、そこには全深淵があるんだ。このドラマ、ぼくは「ぼく自身」である[ということ]、そして、それは単なる自己定義癖ではなく、そうではなくて、自分を外化したいという必要性なのだ。

今は自分をうまく表現していると感じ、自らに要求し過ぎたとも感じる。そして、とりわけ、君がぼくに証明してみせてくれたところによると、君にとってはこれは無用のわざということになるね。

ぼくが自分を無限に定義したがっているという印象はもたないでくれ。なぜなら、ぼくには、始めたばかりのように思えるからだ。このごろ、ぼくがかくも多くの新しい物事を学んだと、君にはすでに言ったよね！

君はぼくの現在の生活をそんなに平坦で、そんなに無色のものだと思っているが、これこそぼくにとっては、君が本当にわかっていないことの証拠なんだ。

ぼくの過去について君は語っているが、ぼくにとってそれは必要であり、[それによって] 魂を養い、心を慰め、自らを救済したんだよ！

ぼくはまた宗教[心]も救済した。君のと同じ(神)だ。君はぼくを改宗させようとしていた(すなわち、その日常のルーチンを完遂するように)けどね。

君の手紙の次の部分では、ぼくは君の楽観的な人生を読み取る、そしてまた、それをぼくがうらやんでいないと思う君の間違いも。つまり、君はいつもぼくが君の人生をあたかもアリのそれのように見ているように考えたし、そしてなぜだかわからないが、ぼくが、ぼくのよりよい人生の前で、俗で屈辱的なもののように[その上に]足を乗せているんだと信じたがっていた！　こここそ、そして他の場所でも、ぼくが君の強迫観念について語るができるだろうし、ここ最近、君が変わることをかくも希望してきたのだと言えるだろう。

そのうえ、君は自らの喜びについて語り、いつかの悲しみの束については無視しているが、以前の手紙では君はぼくに神経衰弱について語っていたことを忘れてるぜ。

君のかつての哀切の響きの方が、現在君が包まれている低級な策略よりも、よほど上等なものだったことを否定してはいけない。

ぼくが複雑な精神の持ち主だということはよくわかっているさ。でも、君がそれをもっと複雑なものにしてしまうんだ。

君は手紙を書いた日に機嫌が悪かったのかい？　結局、いつもの城壁がぼくたちの間で厚くなってしまった。壁の間から友情がのぞいて見えることを祈るよ。

先日、マックス・エシックに手紙を書いて、ぼくの《^{コンティニス}童謡集^[1]》を売り込んだ。彼らは待っていると言った（上等なやり方さ）。そのうえ、君の曲集についても話をした。そしてぼくが彼らにそれを聴かせに行くことを待っていると言った。いつか商談の機会をもつように待機している。

君のカラタラーの演奏会評を受け取った。そんな結果になるとは思わなかったよ。リウタの批評を読んだけど、好評だったよ。でも彼はフランス音楽とロシア音楽の比較に頼り過ぎているね。

彼女がカタルーニャ人だということを言わないのは悲しいね。偉大なる独創性について語られる瞬間から、彼女は強烈にカタルーニャ人なんだ。[その独創性] それこそカタ

ルーニャに生まれたものなんだ！　それはカタルーニャ音楽の新しい形でしかありえない。しかし、批評的知識を誇示しようという熱意が、これらの果実を生んだぼくたちの土地を侮辱するという過ちに彼らを落とし入れてしまったのだ。世界のあらゆる果実たちが似ているというのは明らかなことだ。しかし、よき熟知者はその味とその出身国を見分けるものだ。

さて、メリークリスマス、新年おめでとう、よいお年を。

君は、毎晩、手の中に聖人像をもって祈りをあげる人間を改宗させたいだろうね！

友情をもって、

フラダリック

註

[1] 《童謡 Comptines》第1集のこと。1926年に作曲され、1931年にパリのルーアール・エ・ルロル社から出版された。フランスの歌手ジャーヌ・バトリに捧げられている。カタルーニャ、フランス、スペインの童謡の歌詞に作曲されたこの第1集は、〈車の上に D'alt d'un cotxe〉（カタルーニャ語）、〈かささぎマルゴ Margot la pie〉（フランス語）、〈月の中に J'ai vu dans la lune〉（フランス語）の3曲から成る。

113

Estimat amic

Acabo de rebre la teva carta del 19 en la cual me pregues vagi a casa Eschig etc. .

Creu que jo encara estic molt més enfitat que tu i he callat sempre lo que ara et vaig a dir:

Sempre que m'has demanat d'anar a casa un editor per recomenar i tocar les teves obres m'ho dius en un tó casi insultant poc agradós com si m'ho diguessis amb un látigo a la ma, com si jo fós un mal amic qu'em costés molt de fer rès per tu i sempre es dubtat de si ho faria o no ho faria.

Ja no't parlo de que'm perdonis ademés les meves faltes.

Pensa que jo no he tingut esma de anar a veure l'Eschig per les meves obres i pensaba anar-hi per tu en cambi.

Pero diga'm avans:

Cuan jo he deixat d'anar a presentar les teves obres als editors i si mai he deixat de cumplir-ho cuan tu m'ho has recomenat Contesta que m'interessa.

Frederic.

親愛なる友よ、

君の19日付の手紙を受け取った。ぼくにエシック社に行つてほしい、とかいろいろと頼んでいるやつだ。

ぼくの方が君なんかより、よっぽどうんざりしているよ。そして、ずっと黙っていたけれど、今度は言わせてもらおう。

君はいつも [君の作品を] 推薦するために出版社に行つて、君の作品を弾くように頼んでくるが、その言い方といったら、ほとんど侮辱的で、あまり快くないものだ。まるで、君がムチを手にもって言っているように感じるよ。まるで、ぼくが悪い友人で、君のために何かすることを重荷に感じているかのようだ。そして、ぼくがそれをするかしないかを、君はいつも疑っているんだ。

そのうえぼくは君にぼくのあやまちを許してもらおうなどという話はしない。

ぼくは自分の作品のためにエシックに会いに行く気もおこらないときでも、君のためには彼に会いに行こうとしているんだということを考えてくれたまえ。

しかし、その前に聞きたい。

いつぼくが、君の作品を出版社にもって行くのを怠ったことがあったか？ そしてもしそれをしなかったとしたら、いつ君がそれを推したのか、ということ？ 答えたまえ、

興味があるから。

フラグリック

114

Paris 6 Jener 1927.

Estimat amic.

He rebut la teva carta del 2 i celebro que la teva ultima no fos escrita amb el bastó. Posem-ho doncs a pessics.

Sensa esperar cap contestació teva vaig telephonar a Eschig posantme a la seva disposició per ferli sentir el teu cuadern pero que fés el favor d'en viarmel per estudiarlo aixis l'execució tindria mes probabilitats de estar millor Vaig rebre tot seguit el cuadern i vaig reconeixer encara que no era del meu agrado. Recordo haver tingut aquest cuadern a les meves mans pero no recordo a quin moment. No recordo tampoc que jo hagués promés d'anarlo a tocar a Eschig abans d'anarmen de Paris.

Potser el vaig rebre tard? I si tal com dius es perque no'm va agradar ja veus que el motiu no te rés que veure amb l'amistat. Sempre he complert de fer sentir les teves obres als editors

Tu desd'un principi sempre m'ho has demanat amb desconfiança i es aqui que he fet explosió.

Vaig anar el dia senyalat a casa Eschig. Vaig tocar. No els va convencer i apart te diré que tampoc estaven disposats a que els agradés pues jo ja he vist que actualment no estan disposats

Jo vaig aprofitar l'ocasió per ensenyarlos les meves Comptines i també me van dir que un altre dia sera germál

Per tu van quedar que sempre estaven a la teva disposició cuan tinguessis altra cosa.

Jo que esperés altre dia

Tens raó cuan dius : una mica d'egoisme i molta impaciencia.

He llegit l'article d'en Lliurat dius perquè no tens les meves ultimes obres? i jo em pregunto perquè no les he tingut jo fins ahir?

Adeu t'estima Frederic

avui estic nerviós

パリ、1927年1月6日

親愛なる友よ、

君の2日付の手紙を受け取った。そしてこの最新の「手紙」が棍棒をもって書かれていなかったことを祝福する。少しずつやっついていこうじゃないか。

君「彼?あるいは彼ら?」からの返事をまったく期待せずに、ぼくはエシックに電話をかけて、君の曲集を彼に弾いて聴かせる用意があることを伝えた。しかし、それを練習するために「あらかじめ」送ってくれないか、それにより演奏はよりよくなる可能性をもつだろう。

ただちに曲集を受け取ったが、しかしそれがぼくの好みに合わないことを知った。この曲集を手にとったことがあったのを思い出した。しかし、それがいつだったかは思い出せない。また、ぼくがパリに行く前に、それをエシックに弾いて聴かせる約束をしたかどうか思い出せない。

おそらくそれを遅くに受け取ったのか? そしてもし、君が言うように、それがぼくの気に入らないせいだとしたら、その動機はまったく友情とは関係ないことがわかるだろう。いつも、ぼくは君の作品を出版社に聴かせることをやってきたんだ。

君は、原理的に言って、いつもぼくに頼むのに疑いをもってし、だからぼくは頭にくるんだ。

ぼくは言われた日にエシックに行った。演奏した。それは

彼らを納得させなかった。そのうえ、彼らはそれらを好むためには準備不足だと言おう。つまり、現在のところ、彼らにその用意がないのをぼくは見て取ったんだ。

またぼくはその機会にぼくの《童謡》^{コンティエヌ}を彼らに聴かせたのだが、同じように彼らはこう言ったんだ「またの日にね、兄弟!」

君については、君が別のものを提供すればそれを受け入れる用意があると言っていた。

ぼくはまたの日を待つさ。

君がこう言ったのは当たっているよ、「エゴイズム少々、焦りはたくさん」とね。

リウラの記事を読んだ。君はぼくに「君はなぜぼくの最近作を持っていないんだい?」と言うが、ぼくは「なぜぼくはそれを昨日になるまで持っていなかったんだい?」と自問するのさ。

さようなら。友情をもって。

フラダリック

……今日はいらいらする。

115

[7?] - I - 27

Estimat amic

Després de les ultimes cartes teves esperaràs una de meva mes llarga de lo que aquesta pot esser. Sento no poguer escriure't amb calma. He tingut uns dies massa plens i per no esperar mes escampo quatre lletres en aquest full per desenfadar-te. Veig qu'he sigut agre en aquella carta última que tu creus escrita amb un bastó a la mà: no era tanta la meva malícia. Es tracta senzillament de que, com que ja una vegada havies tingut a Paris el quadern que ara es a can Eschig i no vas volguer tocar-lo perquè -- no't va agradar -- (com m'ho dius en una carta que guardo com totes les altres teves) per aixó et feia pressió - i tal vegada

amb mala sombra i poc encert- perquè hi anessis i les toquessis.

Totes les discussions aquestes les miro com una partida de escacs entre tu i jo: ens matem les peces i ens ataquem - pero som amics i ens estimem

Jo tinc violències - pero porto molta amistat avençada: una mica d'egoïsme i molta impaciència m'han fet acalorar? -- Potser si: davant teu, però, no'm dono vergonya de veure al descobert els meus defectes - : qui si no tu em coneix del tot?

Tornaré a escriure't. Ahir va sortir un bon article de Lliurat sobre les teves últimes obres, a La Veu. Com es que no les tinc jo encare?

Adeu i t'estima

Manuel

1927年1月7 [?] 日

親愛なる友よ、

君の最後の手紙数通以来、君はほくから、このようなものより長いやつを待っているだろう。君には落ち着いて手紙を書けないような気がする。ここ数日あまりに忙しすぎて、もうこれ以上待てないので、君をなだめるために、この便箋にちょっと書いてしまおうと思う。最後の手紙ではほくは辛辣だったので、君は手に棍棒をもって書いたと思ったようだね。それほど悪意があったわけではないんだ。ただ単にこう書いただけだ。ひとたび君がパリでほくの曲を手に入れ、それが今がエシック社にあるのだが、それを君が気に入らないので（君の手紙で言っているように — この手紙は君のほかの手紙と同じように保管しているがね）、それでほくは君に圧力をかけ、おそらくそれはとても外れだったんだろうが、そこ [エシック社] に行つて演奏するようにしむけたんだ。

これらすべての議論をほくは、君とほくのあいだで戦われるチェスの試合のように見ている。駒を殺し合い、攻撃しているんだ。しかし、ほくたちは親友で、愛し合っている。

ほくは激しやすい、でも進んだ友情も多く持っている。エゴイズム少々とたくさんの焦りがほくを熱くするって？ たぶんそうなんだろう。しかしながら、君の前では、ほくの欠点を発見されても少しも恥ずかしくない。君以外のだれがこんなすべてを知ってるかい？

また手紙を書きにもどつてこよう。昨日、『[カタルーニャの] 声』紙に君の最近作についてのリウラのよい記事が出た。どうしてほくはそれら [最近作] を持っていないのだろう？

さようなら、友情をもって。

マヌエル

116

I

9 - I - 1927

Estimat amic

Soposo hauràs rebut una carta meva anterior. Espero rebren jo aviat una per teurer el mal gust d'aquella última - escrita tota ella en sò de quinta augmentada. També tinc molta impaciència per tenir a les mans els teus quaderns impresos que'm falten: en Lliurat ja'ls te i jo no?

Aprofito un retall de diumenge. Jo m'estava al meu piano i Rubinstein devia seurer davant del de l'Olimpia tocant musiques molt series i guardantse tres minuts per a la teva "Canço i dança". Ja m'empipa una mica que mai se li ocorri agafar alguna altre cosa teva, i volguer provocar sempre l'aplaudiment i repetició a base de la mazurqueta sembla volguer dir que lo demès teu no li agrada - o que tem que no agradi al públic: jo crec, però, que tot el quadern "Suburbis" a mans d'un Rubinstein feria enllaminir un public de Barcelona - i d'on se vulgui. I en Viñes? No'n sé res i encare no m'ha dit ase ni bestia des de que li vaig enviar el quadern "Parc d'atraccions". No sab escriure?

Doncs li feràs una pregunta de part meva, quant el vegis: Vaig tenir ocasió de recomenar-lo per impressionar rotllos a la casa Welte, de Freiburg. Li interessaria fer un viatjet a Alemanya (prop de la frontera Suïssa - Selva negra - etc-) per alla la primavera?

En Marshall va anar a la casa Welte i va tornar molt content. A n'ell no li van donar retribució en metàl·lic per les vint composicions que va registrar (entre elles la teva "Canço i dança") pero li van pagar el viatge d'ell i la seva senyora i l'estada de 15 dies amb un seguit d'obsequis i excursions que va quedar molt satisfet.

2)

9 - 1 - 27

Casa Welte

Probablement a en Viñes li podrien donar alguna cosa més, ja que no hauria de pagar viatges de Senyores (?) i demes, el viatge desde Paris es mes fàcil: son unes 14 hores només.

Segons a quina època fos, jo hi aniria, per a tafanejar lo del rotllos elèctrics impressionats. I tu no podríes anarhi? Seria espantarrant!

Adverteixo que la casa Welte es una bona propaganda. Sentar-se al piano reproductor es asseure's a la cadira dels Grieg, Bussoni, Paderenski, Saint-Saëns - etc - etc- i anar per catàlegs - amb retrat i tot. Això si - es necessita anar precedit d'un prestigi. Viñes el té pero convindria tenir algun treball de crítica o biografia sobre la seva personalitat per a recomenar-lo desde Barcelona Jo m'en cuidaria.

R. Viñes - Casa Welte

Com està en Viñes amb la casa Gaveau? Aquesta casa es ben amiga de Welte.

Tal vegada no li interessi, pero si li agradés jo tindria una satisfacció de poguer portarho a cap i haver emprès jo

aquesta cosa: aniria com a mostra d'agraïment a la seva amabilitat.

Escriu-me parlant de tot lo que vulguis, pero sense descuidarte d'aquestes coses pendents

Molts recorts. Si no'm vingués d'aquí aniria a Paris uns quants dies - i dinaria amb vosaltres: hi vaig estar tant be que ho enyoro.

Adeu i t'estima Manuel

1927年1月9日

親愛なる友よ、

以前のぼくからの手紙は受け取ったと思う。ぼくは [君から] すぐにでも一通、あの最後の [手紙の] 悪趣味から逃れるために受け取りたいよ。[あれは] すべてが増五度の音色で書かれたものだ。また、まだ受け取ってない君の印刷された楽譜を手に入れたくてうずうずしている。リウラはもうもっているのに、ぼくはまだなのかい？

日曜日の切り抜きは楽しませてもらった。ぼくは自分のピアノの前にいたが、ルビンシュタイン^[1]はオランピア劇場のピアノの前にいたはずで、とても真面目な音楽を演奏し、また君の《歌と踊り》のために三分間を割いたのだね。君の他の作品を取り上げる気にならなかったことにぼくはちょっと気分を害したが、彼はいつもマズルカっぽいものの繰り返しで喝采を博すことを狙っているんだ。まるで君の他の作品は気に入らないと言っているよう、あるいは聴衆がそれを気に入らないことを恐れているかのようだ。しかしながら、ぼくが思うに、ルビンシュタインの手による《街外れ》^[2]全曲は、バルセロナでも、あるいはほかのどこでも、聴衆を楽しませるのは間違いない。そしてビニェスは？ 彼については何も知らないし、彼に《遊園地》の楽譜を送って以来、何も言ってよこさないんだ。彼は字が書けないのか？

というわけだから、もし彼に会ったら、ぼくからだと言って訊いてみてくれ。ぼくは機会があったので、フライブルクのヴェルテ社^[3]でピアノロールを印刷するのに彼を推薦しておいた。この春に、ちょっとドイツ旅行をする気が

彼にはあるだろうか（スイス国境、シュヴァルツヴァルトなどの近く）？

マーシャル^[4]はヴェルテ社に行って、とても満足して帰って来た。彼は20曲録音したが（その中には君の《歌と踊り》も入っている）、現金での支払いはなかったけれど、彼と夫人の交通費と15日間の滞在費は支払われた。そのうえ、たくさんのプレゼントや遠足があったので、彼はとても満足したんだ。

2)

1927年1月9日

ヴェルテ社

おそらくビジネスには彼らは何かもっとしてくれるだろう。だいいち、彼らは夫人（たち？）の交通費は払わなくていいし、そのうえ、パリからの移動はもっと簡単だからね。14時間くらいしかかからない。

時期によっては、ほくも行くだろう。電気印刷のロールというものに興味があるからね。君はどうだい？ 行けないかい？ きっとすごいぞ！

ヴェルテ社はいい宣伝になると忠告しておこう。その再生ピアノに座るってことは、グリーゲやブゾーニやパデレフスキーやサンサーンスと同じいすに座るってことだ。そして写真入りでカタログに載るんだよ。そのためには、赫々たる名声を伴っていなければならない。ビジネスにはそれがある。けれども、バルセロナから推薦するには、彼その人についての批評あるいは伝記作品がなにかあった方がいい。それについては、ほくがやろう。

R・ビジネス — ヴェルテ社

ビジネスはガヴォー社^[5]とはどうだろう？ あの会社はヴェルテととても近いんだ。

もしかしたら彼は興味がないかもしれない。でも、もし彼がその気なら、ほくはこのプロジェクトを企画し、実行できることはうれしい。彼の行為への感謝の念を示すためにやるつもりだよ。

君がやってほしいことは何でも書いてくれたまえ。でも、あれらペンディングのものごとは忘れずにね。

みなさんによろしく。あまりきつきつでなかったら、何日かパリに行って、君たちと食事をしたい。昔はよかったから、懐かしいよ。

さようなら、友情をもって、
マヌエル

註

[1] アルトゥール・ルビンシュタイン Arthur Rubinstein (1887~1982)は、《歌と踊り》第1番を1959年にレコード録音している (RCA 3L16212)。のちにモンポウは《歌と踊り》第6番をルビンシュタインに捧げている。書簡89参照。

[2] 《街外れ Suburbis》は、1916年~17年に作曲され、1922年にスナール社から出版された。

[3] ドイツの自動ピアノ会社ヴェルテ=ミニオンについては「解題」参照。

[4] フランク・マーシャル (マルシャイ) Frank Marshall King (1883~1959)。バルセロナのピアニスト・教育者。イギリス系の両親からバルセロナ近郊のマタロに生まれる。まずリセウ音楽院で学び、のちグラナドスに師事。1907年には、グラナドスがバルセロナに1901年に設立した音楽学校「アカデミア・グラナドス」の副校長になると同時に、欧米の各国で演奏をし国際的名声を博す。1916年のグラナドス没後は、アカデミア・グラナドスの校長となり、1920年には学校名を「アカデミア・マーシャル」と変更する。最も有名な彼の弟子にアリシア・デ・ラローチャがいる。彼女はマーシャルの後任として、彼の没後アカデミアの校長となった。モンポウの《歌と踊り》第3番は、彼に捧げられている。

[5] 1847年パリに、ジョゼフ・ガブリエル・ガヴォーによって設立されたピアノ製造会社。1965年に買収され、消滅してしまった。

Tinc la teva carta de molt temps abandonada en la col·lecció però esperant d'un dia a l'altre veure a lo Viñes es aquest el motiu que m'ha tingut en silenci. I t'escric ara per dirte que no'm vinguis més amb recadets que m'hagin de desplaçar inutilment pues te prego que li escriguis directament a ell pues ja veus que jo amb la més bona voluntat encara es l'hora que hi haig d'anarhi. . i aixis mateix passaria l'any.

* * * *

Després d'haver abandonat uns dies aquesta carta. . (cambi de pluma).

Després de haber abandonat uns dies aquesta carta, rebo avui la teva del 27 i continuo per repetirte que no he vist més en Viñes aixis es que prefereixo li escriguis directament.

La teva carta es tota pessimista i no tens raó. Tu encara tens sort de sentirte dolors de part que jo no sento ni dolor de ventre!

Tu dius estas bé sol ó millor dit la teva musica esta del tot sola. Ningú sentera de res! Jo tampoc tinc ningú.

Aqui ningú s'entera de lo que faig El meu tanteix d'accords i melodies no passen més enllà de la cua del piano.

Ella está sempre ó bé a la cuina o en altre lloc de la casa lo mes apartat de mí.

L'editor refusa. A mi també.

Tens molt en favor teu si sents dintre teu l'obsesió de la cual ma parles pues no hi ha bon fruit sense aquesta espina (volia dir bona rosa sense pinyol)

No parlis tampoc "d'impotencia" cuan ara precisament presentes un quadern com el Parc d'atraccions i que jo crec farás molt "xerrant" una mica més en música. Jo no sé dir quatre paraules seguides! i el meu camí es resumir tot un poema en un bell pensament.

Jo crec que tu pots esser un bon contista i ets jove per fer-ho.

Jo en cambi me sento completament agotat

No conec encare la crítica d'en Lliurat sobre la velada Carner. Sols sé que l'éxit va ser per en Toldrà i Pujol que sempre escriuent amb una sala plena en l'imaginació.

La meva Cançoneta Incerta es acabada de fer i me va estranyar veurela al programa. Desconeixia la teva en absolut

Tu tens secrets musicals.

M'estranya que Eschig no t'hagi enviat les manuscrits pues va dir t'els enviaria desseguida. Avui li escrit pregantli ho fassi i al mateix temps t'envii les ultimes obres.

Molt m'agrada tinguis els tres rotllos meus. Recordat que la 3^a Cançó i dansa esta corretgida. Cuan vagis a casa Dotasio demanala que te la dongui en Más de part meva.

He passat uns dies amb mal als ronyons i estic aixafat.

Me fa l'efecte que per Mars aniré a casa.

T'estima. Frederic

パリ、1927年1月25日

親愛なる友よ、

もうずいぶん前から、文箱にそのままになっている君の [君あての?] 手紙がある。でも、それはいつかビニエスに会うのを待っているからなんだ。この動機がぼくが沈黙を守っている理由さ。そして今や君に言うために書くんだが、もうぼくに無駄にあちこちへ行かせるために言いつけをよこさないでくれ。つまり、君が直接彼に手紙を書けばいいんだよ。つまり見ての通り、ぼくは最高の善意をもって、行かなければいけないときなのだけれど……、と、こうして一年が過ぎていくんだ。

数日前にこの手紙を書きかけて……（ペンを変える）。

数日前にこの手紙を書きかけていたら、君からの27日付の手紙を受け取った^[1]。で、ぼくがぜんぜんビニエスには会っていないことを言おう。だから、君が彼に直接に手紙を書くことがいいと思う。

君の手紙はとても悲観的だが、そんな理由はない。君はまだ産みの苦しみを知るといふ幸運がある。ぼくはそれさえ感じないんだ！

君は君がとても孤独だ、いやむしろ、君の音楽が完全に孤立している、と言う。誰も無を感じることはできないんだ！ ぼくもまた〔理解者は〕誰もいない。

ここでは誰もぼくのやっていることに気づかない。ぼくの和音やメロディーの計画は、ピアノの長さほど進んでいない。

彼女〔音楽？〕はいつも台所や家の他の場所、ぼくからとても離れた場所にいるんだ。

出版社は拒否する。ぼくのもだ。

君は味方をたくさんもっているんだ、君が自らのうちに君の言うところの強迫観念を感じるのであれば、ね。つまり、そうしたトゲのないような、よい果実はない、ってことだ（ぼくが言いたいのは、種のない美しいバラのことだ）。

「無能力」についても語ってくれるな。まさに今、君は《遊園地》のような曲集を書いているじゃないか。ぼくは、君がもっと音楽で「おしゃべり」させるように思うよ。ぼくなんかは、少しの言葉でもつづけて言うことができないんだ！ そしてぼくの道は一編の詩すべてをひとつの美しい考えで要約するようなものなんだ。

ぼくは君がよき語り手になると思うよ、そのために君はじゅうぶんに若いんだ。

それにひきかえ、ぼくなんかは、完全に消耗していると感じるよ。

ぼくは音楽の秘密もっているね。

まだ、カルネール^[2]の夕べについてのリウラの批評は知らない。ただ知っているのは、トルドラ^[3]とブジョル^[4]が喝采を受けたということだけだ。彼らはずっとホール一杯に想像力で作曲するんだからな。

ぼくの《不安な歌》は作曲終わった。それがプログラムに載っているのは何だか不思議な気分だ。君の作品は、絶対的に、知らなかったよ。

君は音楽の秘密もっているね。

エシクが君に原稿を送り返していないのはおかしいね。だって、彼は君にすぐに送るって言ってたんだぜ。今日、彼にそうするように手紙を書いた。そして同時に〔ぼくの〕最新作も送るように、ね。

君がぼくの〔作品の〕〔ピアノ〕ロールを三つも作ってくれたことはうれしいかぎりだ。《歌と踊り》第3番は修正されていることを忘れないでくれたまえ。ドテシオ社に行ったら、ぼくからだと言ってマスにそれを送らせてくれ。

ここ数日、腰痛に悩まされ、ぐったりだよ。

どうも三月には家に帰るかもしれない。

友情をもって、フラダリック

註

[1] 次の書簡118のこと。モンポウはこの手紙を25日に書き始めたが、書き終わらず、そうこうしているうちに27日付のブランカフォルトからの書簡118を受け取ってしまったと思われる。だから、内容的には順番を入れ替えた方がよい。

[2] 書簡108に既出のカルタラーの間違いか。《不安な小唄》の作詞者もカルネールだが、この作品が発表されたのはもっとあとのことだと思われる（ここで「作曲終わった」と書かれているから）。

[3] エドゥアルド・トルドラ Eduard Toldrà (1895～1961)。カタルーニャの作曲家・指揮者・ヴァイオリニスト。リセウ音楽院ついでバルセロナ市立音楽学校で、リュイス・ミリエなどに師事した。卒業後は、ヴァイオリニス

トとして室内楽やソロで活躍し、作曲もした。市立音楽学校（のちには高等音楽院）で教鞭をとる。カザルス管弦楽団の指揮者もつとめ、ファリャ《はかなき人生》初演（1932年）を指揮する。その後、オペラ作曲家としても認められ、またスペイン国立管弦楽団の主席指揮者ともなった。1944年にはバルセロナ交響楽団を創設し、初代指揮者となる。書簡92参照。

[4] フランセスク・プジョル Francesc Pujol i Pons (1878～1945)。バルセロナの作曲家・指揮者・音楽評論家。リセウ音楽院でリュイス・ミリエなどに学び、1897年にオルフェオ・カタラに合唱団員として入団、1900年にはそこの副指揮者になり、1941年ミリエ没後、そのあとをついで指揮者となる。メルセ聖堂やネリ教会の楽長もつとめた。バルセロナ音楽の友協会をたちあげ、オーケストラを組織、リヒャルト・シュトラウスやバルトーク、マーラーなどを紹介した。国際現代音楽協会のバルセロナ支部長。また『カタルーニャ音楽雑誌』や『カタルーニャの声』などにも多く寄稿した。

118

27 - I - 27

Estimat Frederic

Cada dia vull escriure't. Però tampoc pot ser escriure't cada dia. Creia que rebria una carta teva dient-me alguna cosa d'en Vinyes. L'has vist? Li has parlat de lo d'impressionar rotllos a la casa Welte?

Aquests dies estic bastant entregat al piano i he tingut la sort de trobar algunes hores de vetlla que les he fet ben meves-. Si tu fossis a Barcelona - com seria bó de canviar-nos papers i provar cada u les músiques noves de l'altre Ho enyoro tant! Fins ho somio. Jo estic ben sol o millor dit la meva música está del tot sola. Ningú s'entera de res: cap comentari - mes que el meu - Llavors ve, per fi, un dia que t'envio alguna cosa a tu - i, per dissort - no t'agrada! Vols res mes trist!

Demés, l'editor refusa

Ni hauria per decidir-se a no pretendre mes compositar - i tal vegada seria el millor pensament que podria fer - i no obstant l'obsessió de la composició em persegueix horriblement: soc una victima de la meva mania.

Jo mateix em pregunto per qué aquest afany, quan a cada cosa nova que faig l'únic comentari critic que m'arriva -qu'es el teu- es resumeix en la fatídica paraula "impotencia!"

Soc home a l'aigua! I no obstant vaig omplint pentágrames i mes pentágrames!

Es un drama.

[AL MARGEN]

Sempre: entre "Suburbis" i "Parc d'atraccions" hi hagué la batalla "Polka de l'equilibrista" vencé a "l'home de l'aristó"

II

27 - I - 27

Deixem'ho aqui i millor será parlar de tu. Suposo ja coneixes la critica del concert Carner. En Lliurat resulta sempre el critic més intel·ligent. Veig que la teva música li entra per l'ull dret.

Et felicito i tinc un gran desig de tornar a sentir la "Cançoneta incerta" que'm sembla haver escoltat a Paris. Em rebento de ganes de tenir les teves últimes obres.

Publico ara en rotllos tres obres teves un rotllo cada obra: Canço i dança - l'home de l'aristó - Noies al Jardí.

Tu no sabbies que jo tinc (fa quatre o cinc anys) una cançó amb lletra d'En Carner. La Callao la va cantar per desenregollar-se el coll: va esser la primera - per mentre la gent s'acomoda al silló. Jo era a Arenys.

Avui - i fa uns dies - estic una mica tou. Les coses que t'he dit per començar aquesta carta i una aguda febre de - - -

no sé de que – però, en fi, de composició – amb dolors de part sense que la criatura tregui el cap – em té moralment atuit de tal manera que si així durés m'haurien de venir a collir amb un cabàs.

Aquest troç que queda es per demanar-te que, tant prompte puguis m'enviis els meus manuscrits, si es que'ls tens tu. Son dos quaderns "Camins" i "Pastoral" i si els te Eschig ja li escriuré que'ls envii ell. Digam'ho: no t'en descuidis. Estic segur qu'ells tenen encare mes ganes que jo de tornar a vora meu-. Un pare estima sempre els fills – encare que siguin esguerrats i tothom els aborreixi.

Adeu i t'enyora l'amic Manuel

1927年1月27日^[1]

親愛なるフラダリック、

毎日君に手紙を書こうと思っているよ。でも、やっぱり毎日書くことはできないね。ビジネスについて何か書いた君の手紙を受けとるかと思っていたよ。彼に会ったかい？ ヴェルテ社でロールを印刷する話については話してくれたかな？

ここ数日、けっこうピアノに没頭していて、さいわいにも自分だけの徹夜の何時間かを手に入れたんだ。もし君がバルセロナにいたら、お互いに楽譜を交換して、それぞれの新しい音楽を試してみるという素晴らしいことができたのに！ ああ、本当に懐かしいよ！ 夢にまで見るんだ。ぼくはとても孤独だ、いやむしろ、ぼくの音楽が完全に孤立している。誰も何も知らない。何の批評もなく、自分自身以外はないんだ。そして、最後に、君に何かを送った日がやって来て、それが不幸なことに、君の気に入らないんだ！ これ以上悲しいことがあると思うかい！

そのうえ、出版社は拒否するんだ。

これによって、もはや作曲しようなどと思わないように決心したらいいのかもしれない。おそらくそれこそ、もつべき最良の考えなんだろう。それにもかかわらず、作曲の強迫観念が恐ろしくぼくにつきまとうんだ。ぼくは自分の妄想の犠牲者なんだ。

ぼく自身、どうしてこんな熱意が「生まれるのか」と自問するよ。だって、ぼくが作る新作についていつもぼくが受け取る唯一のコメント — つまり君のだ — は、この縁起でもない言葉に要約されるんだからな、すなわち「無能力」！

ああ、敗けましたよ！ それにもかかわらず、ぼく「の頭の中」はますます楽譜でいっぱいになっていくんだ！

悲劇だよ。

[余白に]

いつも。《街外れ》と《遊園地》の間に戦争があった。〈軽業師のポルカ〉が〈アリストンの男〉を打ち破った^[2]。

II

1927年1月27日

まあそんなことは置いておこう。むしろ、君のことを話そうじゃないか。すでに君はカルネールのコンサート評^[3]のことは知っていると思う。結局、リウラはいつもとても興味深い批評を書くね。君の音楽は彼の気に入ったと見える。

君を祝福するよ、そして《不安な唄》を聴きに行きたいという大なる欲望を感じる。これは、ぼくはパリで聴いたような気がするのだが。君の最新作を知りたくてうずうずしている。

最近、君の作品を三つロールにして出版した。一つのロールで一作品だ。《歌と踊り》、《アリストンの男》、《庭の少女たち》^[4]だ。

カルネールの詩にぼくが曲を付けたのを知らないかな（もう4、5年になるかな）。カラオ嬢^[5]がそれを歌ったんだが、それで失声症が治ったんだ。聴衆が椅子に座っているあいだに歌ったのは初めてだったらしい。ぼくはアレニスにいた。

今日は、数日前からだ、ぼくはゆっくりしている。この

手紙の最初に君に言ったこと、そして何と言うか、しかしまあ、作曲の鋭い熱意……、それも生まれるものが頭を出すことなく産みの苦しみを伴っている……、これらがぼくを精神的に打ちのめしている。あまりにそうなので、もしこれが続けば、ぼくは檻に入れられてしまうかもしれない。

残りの部分で、君への頼みなんだが、できるだけ早く、ぼくらの原稿を送り返してほしいんだ、もし君がもっているならね。それは、《道》と《パルトラル》の2曲集だ。もしエシックがもっているなら、送り返してもらうように手紙を書くつもり。いいね、忘れないでくれたまえ。それらが、ぼくよりも、ぼくの側にまだいたいと思っていることは確かなことだ。父親は、息子たちのことを……たとえ彼らが障害をもっていたり、みなに嫌われていたりしていても、愛しているものなのだ。

さようなら、友人マヌエルが君に会いたがっている

註

[1] 前の書簡117の註 [1] でも述べたが、この書簡118は、内容からいって前の書簡117との順番を入れ替えた方がよい。

[2] 〈軽業師のポルカ〉はブランカフォルトの《遊園地》の中に、〈アリストンの男〉はモンポウの《街外れ》に含まれている。

[3] 前の書簡117の註 [2] でも述べたが、不明。

[4] 《庭の少女たち》は、ピアノ曲集《子どもの情景 Scènes d'enfants》の最後、第5曲である。スナールから1921年に出版されている。

[5] コンセプシオ・カラオ Concepció Callao de Sánchez Parra (1895～1959)。バルセロナのコントラルト歌手。父親から音楽の手ほどきを受けたのち、バルセロナ市立音楽学校で学んだ。16歳でデビューし、リセウ劇場やマドリッドのリアル劇場で歌う。1921年にはオルフェオ・カタラ合唱団とともにバッハ《マタイ受難曲》のカタルーニャ初演。パイッサヤトルドラのオペラの初演でも歌った。1932年にはカタルーニャ音楽堂でファリャ《恋は魔術師》を作曲者自身の指揮で歌う。ドニゼッティ、ビゼー（特に《カルメン》）、ワーグナーなどを得意とした。しかし、彼女が失声症だったという情報はないし、いつも野外で歌っていた(?) というのもブランカフォルトの冗談なのか。

119

Paris 21 febrer 1927

Estimat amic

Vaig rebre la teva postal de Madrid i suposo hauras aprofitat el viatge. Si m'ho haguessis avisat t'hauria donat el meu sello de firma i m'hauries sellat una edició de Cants Magics. He tingut d'enviar el sello a un amic de casa perquè ho fés.

Tenvio aquest programa aon veurás anunciada la primera audició de Parc d'attractions.

Per fi vaig anar a veure en Viñes pues com veuras toca les tres variations i necessitava algun retoc. Vaig parlarli d'aquell assumpte pero vaig dirli que tu li escriuries

En aquests moments tinc en Llobet al costat que diu la missa matinal amb la guitarra.

Tots aquests dies estic darrera els gramofons i els discos. Estic entusiasmat i vençut per la música americana.

Sense donarnos compte l'america ens distreu. L'Europa sempre preocupada esta treballant curbada sobre una taula d'experiments. L'America es un amic joiós que entra i ens arrenca de la cadira dient "apa home anem a donar una volta i pendre l'aire". Fins ens porta per mals camins.

Jo me sento tant influençat per l'amic joiós que sols penso amb ell.

Cap musica me fa gosar tant com un bon charleston sabiamment arreglat. Creu que he sentit coses estupendes i he pensat molt amb tu.

A casa han comprat un gramofon Jo els envio discos que escolleixo aqui

Ultimament els vaig enviar uns discos cantats per negres (cuarteto vocal) que si vás una tarda a casa la meva mare

t'els farà sentir.

Además en Doucet i Wiener tenien uns discos maravillosos a dos pianos. Una delicia. Además ja sabs amb quina perfecció ara fabriquen els apareils i amb quina perfecció enregistren els discos electricis

L'altre nit vaig anar al concert de Wiener Doucet: Una delicia.

Ja veus que he lluitat aquets dies amb l'ensopiment. . pero he recaigut pero hi tornaré!

Adeu. T'estima Frederic

1927年2月21日

親愛なる友よ、

マドリッドからの君の手紙受け取った。旅行は楽しんだと思う。もし言ってくれてたら、君にぼくの社印を送って、君はぼくのために《魔法の歌》^[1]の楽譜にハンコを押してくれたのにね。家の友人にハンコを送って、押してもらわなければならなかったよ。

君のこのプログラムを送る。見てもらうとわかるように、《遊園地》初演と載っているよ。

ようやくビニェスと会えた。見てのとおり、彼は《三つの変奏曲》^[2]を演奏するのだが、いくつか修正が必要だと言っていた。その点について話したのだが、君が彼に手紙を書くとき彼には言っておいた。

このところ、そばにリョベット^[3]がいる。彼は朝のミサをギターであげているよ。

ここ数日、ぼくは蓄音機とレコードにつききりだ。アメリカ音楽に浮かされ、征服されてしまったよ。

気づかないうちに、アメリカはぼくたちを楽しませてくれている。ヨーロッパは、いつも心配そうで、実験台の上にかがみ込んで仕事をしている。アメリカは陽気な友達で、さっと入って来て、ぼくたちを椅子から引き出すんだ、こ

う言いながらね。「さあ、君たち！ ちょっと一回りして、新鮮な空気を吸おうじゃないか！」そのうえ、ぼくたちを間違った道に連れて行く。

ぼくは、この陽気な友達にあまりに影響されているので、彼のことしか考えられないんだ。

賢くアレンジされた、うまいチャールストンほどに、ぼくを楽しませてくれる音楽はない。信じてくれ、ぼくは驚くべきものを聴いたし、たくさん君のことを思ったよ。

[バルセロナの] 家に一台蓄音機を買ったんだ。ここで手に入れたレコードをあちらに送るよ。

最近では、黒人たち（四重唱）によって歌われたレコードを送ったので、もし君が午後にも母のところに行けば、聴かせてくれるだろう。

そのうえ、ドゥーセ^[4]とヴィエネール^[5]が2台ピアノの素晴らしいレコードを何枚か録音している。極上の味だ。そのうえ、近年の機械がどれほどの完成度か、電気レコードがどれほどの完成度か、君は知っているだろう。

先日の夜、ヴィエネールとドゥーセの演奏会に行った。極上だ。

ここ数日ぼくが睡魔と戦っているのがわかるだろう……でも、だめだった。しかし、またがんばるよ！

さようなら。友情をもって、フラダリック

註

[1] 《魔法の歌》は、1917～19年に書かれ、1920年にスペイン音楽連盟によって出版された。スペイン音楽連盟（ドテシオ社）は、Union Musical Españolaなのだが、同じイニシアルの Union Musical Edicions と混同されがちなのがスペインらしいところ（？）である。現在は、後者の名前で出版されている。いつから正式名称が変わったのかは、まだ調べがつかない。

[2] 《三つの変奏曲》は、1921年に書かれ、エシックから出版された。

[3] ミケル・リョベット Miquel Llobet i Solés (1878～1938)。バルセロナのギタリスト・教育家。画家として出

発したが、アレグレとタレガにギターを習った。バレンシアとマドリッドでコンサートを開いたのち、1904年にパリに移住。1905年、パリでリカルド・ビニェスと一緒にコンサートを開く。1910年、ブエノス・アイレス、1913年チリ、1918年またブエノス・アイレスに移り住んだ。その後、欧米各地をツアーした。セゴビアの師でもある。

[4] クレマン・ドゥーセ Clément Doucet (1895～1950) は、ベルギー出身のピアニスト。1923年からジャン・ヴィエネールとピアノ・デュオを組んで演奏活動をした。

[5] ジャン・ヴィエネール Jean Wiéner (1896～1982)。フランスのピアニスト・作曲家。パリ音楽院でアンドレ・ジェダルジュに師事。ピアニストのイヴ・ナットにジャズを教えられ、心酔。1920年には音楽バー「ガイア」のピアニストとなり、ジャズを演奏する。「ガイア」は1921年に「屋根の上の牡牛」と名前を変え、当時流行最先端のアーティストたちが集まった。その後、ヴィエネールは自らの演奏会シリーズ「ごたまぜコンサート concerts salade」を組織し、現代音楽とジャズを紹介した。シェーンベルク《月に憑かれたピエロ》がダリウス・ミヨー指揮で1922年にフランス初演されたのもそこでであった。第二次大戦後は、ヴィエネールは映画音楽の作曲で活躍した。

120

24 - II - 27

Estimat amic

He rebut ahir la teva carta amb el programa del concert Viñes amb las primeres audicions dels teus "Variations" i els meus "Parc d'atraccions"

M'alegro de tot aixó. Quant a "Variations" sento que no puguís ser tu mateix qui les donguis a coneixer - perque de les mans d'en Viñes a les teves! - - I quant a "Parc d'atraccions" lo mateix te dic. Jo vaig passar una hora horrible sentint destroçar les meves notes per les mans de la Carratalá i la passaria també sentint- pero- no ho vui dir, per que a en Viñes l'aprecio.

Acostumat (parlo d'anys enrera) a sentir el piano tocat per tu, tot lo que escric ho imagino posat a les teves mans.

Entre amics no hi ha d'haver ni falses modesties ni falses alabances: en veritat, no he sentit un piano millor que el teu - una pulsació i una interpretació - i un pedal com el teu. Cuasi tinc de dir-te que de no poguer sentir les meves (o les teves) obres tocades per tu prefereixo jugarles jo a la meva pianola.

Fent-me pesat, diré encare, que lamento que Viñes deixi de tocar el fragment "Abstraccions" qu'es el que prefereixo jo: en canvi posa al programa dos que son ben fluixos - -

Mal día avui per escriure't. Estic amb nerviositat i excitació, com m'arriva sovint - - de tantes coses que voldria fer en el poc temps que'm queda a la vesprada.

Ahir vaig posar punt final a un petit "poemet" sobre una

II

24 - II - 27

obreta d'en Tomás Garcés, parlant de St. Francesc. Vaig fer decisió instantànea d'escriure aquesta obreta al llegir al diari una convocatòria d'un concurs organitzat pel Frares Caputxins i vaig optar al premi de 400 ptes.

A veure!! (1)

Guarda el secret. Son 108 compassos a veus mixtes. Jo sempre allargant les possibilitats!!

Decebut de no rebre els meus manuscrits ni els teus últims quaderns. Eschig no contesta: es una cosa poc atenta.

Citém per acabar els charlestons que tan t'engresquen. Jo - - no hi ha vegada que publiqui un nou ball americá que no renegui

(1) Pero ja soposo que tots els guanyará en Toldrá.

i juri i perjuri a l'Alius que ja no vui sentir altre cosa. Tu has sentit molt- pero jo - jo he sentit a Chicago i a New York - al Capitol Theatre unes meravelles que no't puc

explicar.

Vindras per St. Josep? Jo no vaig, per ara, a Paris.

A la fàbrica sentirem molts charlestons.

Deus saber que Kreisler vindrà a Barcelona. Deus saber que un pianista (no recordo el nom) toca, un d'aquests dies "Suburbis"

Adeu i recorts i t'estima

Manuel

Escriu-me

1927年2月24日

親愛なる友よ、

昨日、君の《変奏曲》とほくの《遊園地》の初演を含んだ、ビニエスのコンサートのプログラムを同封した、君からの手紙を受け取った。

それらすべては喜ばしいものだ。《変奏曲》については、君が自分で弾くことができるのだから、きっと自分自身のものではないように思っただろう。なぜならビニエスの手と君の手は違うから！そして《遊園地》についても、ほくは同じことを言うだろう。ほくは、カルタラーの手によってほくの音楽がばらばらにされるのを聴くという恐ろしい一時間を過ごしたのだった。そして[ビニエスの演奏でも]同じような[時間を]過ごしただろう。でもそうは言いたくない、なぜならビニエスには感謝しているからだ。

君のピアノを聴くのに慣れていて(何年も前のことだ)ので、ほくが書くものすべて、君の手によって弾かれることを想像している。友人として言うのだが、ここには偽の謙虚さも偽の賞賛もないはずだ。真実、君のものより、よいピアノを聴いたことはない、君のようなリズム感覚、演奏解釈、ペダリングより[よいものはない]。もしほくの(あるいは君の)作品を君の演奏で聴くことができないうら、ピアノで演奏させた方がいいとほくは思うと、ほとんど言わざるをえない。

しつこいと思うかも知れないが、やっぱりビニエスがほくのお気に入りの「抽象化」フラグメントを演奏しなかったことは悔やまれるね。そのかわりに、彼はプログラムにとっても貧弱な2曲を入れている……。

今日は君に手紙を書くのに悪い日だ。しばしば起こることだが、ほくは興奮して神経質になっている。短い時間でたくさんのお話をしなくちゃならないんだ。そして結局それは夜にまわされる。

昨日、トマス・ガルセス^[1]の小さな作品に基づいた、

II

1927年2月24日

小さな「小詩」に終止符を打った。聖フランチェスコについての作品だ。雑誌で、カプチン修道会によって開催されたコンクールの広告を見て、この小品を書くことを即座に決めたんだ。賞金は400ペセタだよ。

さあ、どうなるか！！(1)

秘密にしておいてくれたまえ。混声合唱のための108小節の作品だ。ほくはいつも可能性を拡大するのさ！！

ほくは原稿も君の最近作も受け取っていないので落胆している。エシクからの返事はない。彼はあまり注意深くないね。

終わりに、あれほど景気のいいチャールストンを引用しようか。ほくは……これほどの新しいアメリカのダンスはないと思っている。ほくは否定するどころか

(1)でも、トルドラが優勝するような気がするよ。

アリウスには、ほかのものは何も聴きたくないと言っているんだ。君はすでにたくさん聴いているだろうが、ほくは、シカゴとニューヨーク、キャピトル劇場で説明できないほどの素晴らしいのをいくつか聴いたんだ。

聖ヨセフの日[3月19日]には帰ってくるかい？ ほくは、

今はパリには行かない。

工場では、たくさんチャールストンを聴いているよ。

クライスラー^[2]がバルセロナに来るということは聞いて
いると思う。あるピアニスト（名前は思い出せない）がこ
こ数日のうちに《街外れ》を弾く、ということは聞いているね。

さようなら、よろしく、そして友情をもって。

マヌエル

手紙を書いてくれ。

註

[1] トマス・ガルセス Tomàs Garcés i Miravet
(1901～1993)。バルセロナの弁護士・詩人・大学教授。
バルセロナ大学で法学・哲学・文学を学ぶ。スペイン内戦
時にフランスに亡命。トゥールーズ大学のスペイン語教授
となる。1947年に帰国した。

[2] フリッツ・クライスラー Fritz Kreisler
(1875～1962)。オーストリア出身のヴァイオリニスト・
作曲家。ユダヤ系であったため、ヒトラーが政権をとると、
フランスに亡命。その後、さらにアメリカに亡命した。